МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Русско-татарские литературные взаимосвязи Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нагуманова Э.Ф.

Рецензент(ы):

Хабибуллина А.З.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 90233618

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии , Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о специфике взаимодействия русской литературы с национальными литературами;

2) познакомить со спецификой художественной поэтики произведений, созданных писателями разных национальных литератур.

3) показать значение русской литературы 18-20 вв. в становлении татарской литературы;

4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о развитии русской литературы, системе ее направлений и жанров. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе изучения истории русской литературы в вузе, литературы народов Востока и России.

Курс является основой для изучения современной русской литературы в ее взаимодействии с литературами народов России и Ближнего зарубежья, формирует умения и навыки, среди которых на первом плане не только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усвоение особенностей анализа текстов произведений разных национальностей и типов культур.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, установлению взаимодействия традиций и новаций, определению национального своеобразия русской литературы в ее сопоставлении с другими национальными литературами.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

национальную специфику развития каждой из литератур (русской и татарской),

основные формы взаимодействия литератур;

сущность таких понятий, как "национальное своеобразие", "национальная специфика литератур", "национальный характер";

современное состояние сопоставительного литературоведения как одного из направлений современной филологии;

методологические принципы и методические приемах сопоставительного исследования;

2. должен уметь:

анализировать имеющиеся литературоведческие работы по истории русско-татарских литературных взаимосвязей с выявлением собственной позиции;

проводить сопоставительный анализ произведений;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ текстов татарской и русской литератур);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

3. должен владеть:

основами методологии научного познания при изучении различных форм межлитературных взаимодействий;

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в сфере сопоставительного литературоведения;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных взаимосвязей	7	1-2	4	0	0	
2.	Тема 2. Формирование нового типа культуры в татарской литературе второй половины XIX века.	7	3	2	0	0	
3.	Тема 3. А.С.Пушкин и татарская лирика начала XX века	7	4	2	0	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Тема поэта и поэзии в лирике Пушкина, Лермонтова и Г.Тукая	7	5-6	0	4	0	
5.	Тема 5. Лермонтовские темы и мотивы в лирике С.Рамиева.	7	7	0	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Переводы произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык	7	8	0	2	0	Творческое задание
7.	Тема 7. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века	7	9	2	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века	7	10	2	2	0	Письменная работа
9.	Тема 9. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века	7	11	2	2	0	Реферат
10.	Тема 10. А.Н.Островский и татарский театр	7	12	2	2	0	Устный опрос
11.	Тема 11. Л.Н.Толстой и татарская литература начала XX века	7	13	2	2	0	
12.	Тема 12. Чеховские традиции в татарской драматургии начала XX века	7	14	0	4	0	Письменная работа
13.	Тема 13. Роль Горького в развитии татарского реализма XX века	7	15	2	2	0	
14.	Тема 14. Модернистские течения в татарской литературе начала XX века: связь с русским модернизмом	7	16	4	0	0	Тестирование
15.	Тема 15. Татарская проза второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей	7	17-18	2	4	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных взаимосвязей

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Русская литература периода "монгольского ига": тенденция к углублению исторической достоверности и усиление пропаганды духовного единения через религию. Связь татарской литературы с традициями писателей арабо-иранской и древнетюркской литератур: сходство двух типов культур и различие художественного мышления. Татарская культура в период взятия Казани. Татары глазами русских: "Казанская история". Восточная повесть в русской литературе XVIII века. Интерес к восточной культуре на рубеже XIX - XX вв. Произведения русских писателей XIX века к истории взятии Казани (М.С.Рыбушкин. "Иоанн, или Взятие Казани", С.Н.Глинка. "Суюмбике", А.Фукс. "Княжна Хабиба", "Основание города Казани"). Татарские предания и сказания в поэме М.М.Хераскова "Россияда".

Тема 2. Формирование нового типа культуры в татарской литературе второй половины XIX века.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Идейно-эстетическое обогащение татарской литературы. Процесс освоения татарами эстетических ценностей русской культуры. Образцы первых переводов русской классики в "Татарской хрестоматии" М.Иванова и "Самоучителе для русских по-татарски и для татар по-русски" Г.Вагапова. Внешние контакты в татарской литературе периода развития просветительских идей. Творческая деятельность К.Насыйри. Переводы К.Насыйри с арабского, турецкого и русского языков. "Образец, или грамматика" ("Нәмүнә, яки әнмүзәҗ"): учебник будущего переводчика. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимоотношений. Идея русско-европейской культурной преемственности и важности русско-европейского культурного опыта для татарского народа в татарском просветительстве. Переводческая деятельность в эпоху просветительства. Обращение к произведениям устного народного творчества.

Тема 3. А.С.Пушкин и татарская лирика начала XX века

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Золотой век" татарской поэзии. Обращение к русской классической литературе XIX века. Свободолюбивая лирика начала XX века. Мифологизация образа Пушкина в стихотворении Г.Тукая "Ода Пушкину". Основные тенденции в восприятии поэзии Пушкина Тукаем: диалог с предшественником; согласие и несогласие с русским поэтом.

Тема 4. Тема поэта и поэзии в лирике Пушкина, Лермонтова и Г.Тукая

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема поэта и поэзии в лирике Пушкина, Лермонтова и Г.Тукая. Гражданская направленность лирики поэтов. Тема раздумья о судьбе поколения в период реакции в творчестве Лермонтова и Г.Тукая (М.Ю.Лермонтов. "Дума", Г.Тукай. "Яшьләр" ("Молодежь")). Гуманистический пафос стихотворений Пушкина, Лермонтова и Тукая. Совмещение стиля восточного классического романтизма и стиля татарского просветительского реализма в творчестве Г.Тукая.

Тема 5. Лермонтовские темы и мотивы в лирике С.Рамиева.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лермонтовские темы и мотивы в лирике С.Рамиева. Проблема личности в поэзии двух авторов. Романтический ?демонизм? М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева. Образ Вселенной в лирике М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева.

Тема 6. Переводы произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности переводов Г.Тукая. Две разновидности вольных переводов Г.Тукая: переводы, близкие к оригиналу и переводы, далекие от оригинала. Вольные переложения лермонтовских стихотворений Г.Тукаем. Стремление приблизить стихотворения А.С.Пушкина татарскому читателю. Интерпретация, расширенная передача переводимого произведения Г.Тукаем. Своеобразие далеких от оригинала переводов: принципиальное идейно-художественное отличие от оригиналов. Своеобразие переводов С.Рамиевым стихотворений М.Ю.Лермонтова. Перевод баллады М.Ю.Лермонтова "Перчатка" на татарский язык. Сходства и отличия в изображении центрального образа М.Ю.Лермонтовым и С.Рамиевым.

Тема 7. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Знакомство татарского читателя с произведениями Н.В.Гоголя. Переводы и постановки комедии "Ревизор" на татарской сцене. Своеобразие разновременных переводов комедии "Ревизор". Постановка пьесы "Женитьба" труппой "Сәйяр". Гоголевская проблематика в пьесах Ш.Камала "Хаҗи әфәнде өйләнә" ("Хажи-афенде женится") и Г.Камала "Бүләк өчен" ("Ради подарка"). Фабульная близость пьес Н.В.Гоголя "Женитьба" и Ш.Камала "Хаҗи әфәнде өйләнә" ("Хажи-афенде женится"). Черты сходства и отличия в изображении главных героев комедий. Приемы создания фантастического мира в произведениях Н.В.Гоголя и Г.Тукая.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Близость фабульной ситуации гоголевского "Ревизора" и драмы Н.Исанбета "Портфель". Композиционная близость пьес (сцена встречи Хлестакова с городничим и сцена встречи "прокурора" Хизбуллы с Магсумом). Отсутствие положительного героя в пьесах Н.В.Гоголя и Н.Исанбета. Сложность проблематики пьесы Н.Исанбета.

Тема 8. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общность татарской просветительской литературы с гражданской направленностью русской литературы второй половины XIX века. Общественно-типологические аналогии. Отображение реальной жизни в произведениях татарских авторов. Изображение жизни простого народа в "Баите о Макарьевской ярмарке" ("Мәкәржә бәите") и в поэме Н.А.Некрасова "Кому на Руси жить хорошо"/

практическое занятие (2 часа(ов)):

Н.А.Некрасов и Г.Тукай. Общность содержания поэзии Некрасова и Тукая. Образ женщины в произведениях русского и татарского поэтов. Трагический пафос стихотворений Н.А.Некрасова и Г.Тукая о женщине. Переводы стихотворений Н.А.Некрасова на татарский язык. Переводческая деятельность М.Джалиля. Своеобразие переводов М.Джалиля.

Тема 9. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводы романов И.С.Тургенева на татарский язык. Переводы романов "Дым" и "Отцы и дети" (С.Рахманкулов) и повести "Первая любовь" (Садри). Свободные переводы произведений Тургенева: перевод Г.Сайфулмулюковым пьесы "Безденежье". Переводы произведений И.С.Тургенева на восточную тематику: перевод повести "Песнь торжествующей любви" ("Таинственная индийская песня"). Освоение опыта тургеневского творчества в татарской литературе начала XX века.

практическое занятие (2 часа(ов)):

И.С.Тургенев и Ф.Амирхан. Тема отцов и детей в драме Амирхана "Яшьләр" ("Молодежь"). Тургеневская линия в повести " Хәят". Раскрытие темы судьбы молодой девушки в тургеневском плане. Идейно-тематическое и композиционное своеобразие повести: связь с тургеневскими повестями о любви. Амирхановская Хаят и тургевская Ася: близость характеров и отличия. "Тайный" психологизм Тургенева и Амирхана: обнаружение противоречий человеческой души во внешних проявлениях. Пейзаж и деталь в произведениях Тургенева и Амирхана. Различные типы пейзажей в повести "Хаят": сочетание тургеневской и чеховской традиций в изображении природы. Ускорение процесса создания жанра социально-психологической повести под влиянием творческого наследия И.С.Тургенева.

Тема 10. А.Н.Островский и татарский театр

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Становление татарского театра. Опора на традиции русских драматургов. Переводы и переделки пьес А.Н.Островского "В чужом пиру похмелье" и "Без вины виноватых". Осмысление произведений русского драматурга в рамках эстетических принципов просветительства.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Г.Камал и А.Н.Островский. Перевод пьесы "Гроза" (1914). Тема бесправного положения замужней женщины в обществе на страницах пьес Островского "Гроза" и Г.Камала "Уйнаш" ("Прелюбодеяние"). Самобытность пьесы Камала. Образы Катерины и Сарбижамал: влияние национальных традиций на характеры героинь. Тема предопределения в пьесе Г.Камала.

Тема 11. Л.Н.Толстой и татарская литература начала XX века

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Обращение к творчеству Л.Н.Толстого в начале XX века. Критик Х.Вали о влиянии Толстого на татарскую литературу. Интерес к Толстому как к художнику, открывшему новые формы психологического анализа, как к борцу против несправедливости. Социологический критерий в объяснении татарскими литературоведами творческого наследия писателя (статья Мухаммета Гали). Переводы повестей и романов Л.Н.Толстого на татарский язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Отношение к творческому наследию Л.Н.Толстого Г.Исхаки. Ориентировка на психологизм Толстого. Проявление толстовского дуализма в романе "Теләнче кыз" ("Нищенка") в сопоставлении с романом Толстого "Воскресение". Метод "диалектики души" у Толстого и Исхаки. Национально-самобытное и общечеловеческое в произведениях Г.Исхаки. Приобщение к художественно-философской традиции Толстого. Черты сходства между произведениями Л.Н.Толстого и Г.Исхаки - черты общетипологического плана, сходство в типе художественного мышления обоих писателей. "Пересадка" форм художественного психологизма Л.Н.Толстого на татарскую литературную почву.

Тема 12. Чеховские традиции в татарской драматургии начала XX века

практическое занятие (4 часа(ов)):

Близость конфликтов пьес А.П.Чехова "Чайка" и Ф.Амирхана "Тигезсезләр". Любовная коллизия в пьесах. Национальный вопрос в драме Ф.Амирхана. Драматургия А.П.Чехова и Г.Исхаки. Лирическое и эпическое начала в пьесах "Чайка" и "Могаллимә" ("Учительница"). Любовная проблематика пьес.

Тема 13. Роль Горького в развитии татарского реализма XX века

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Горький и Казань: годы жизни писателя в столице Татарстана. Интерес Горького к культуре татарского народа. Связь татарской реалистической прозы с творческим наследием А.М.Горького. Идейно-тематическая близость произведений А.М.Горького "Мать" и Г.Ибрагимова "Безнең көннәр" ("Наши дни"). Горьковские традиции в романе К.Наджми ?Язгы җилләр? (?Весенние ветры?). Сходные моменты в изображении революционного движения русских и татарских пролетариев. Описание быта рабочих.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Горький и Ш.Камал. Основные типы босяков в произведениях А.М.Горького и Ш.Камала. Отсутствие подробной характеристики "дна" татарского общества в рассказах Ш.Камала. Своеобразие описания типов босяков в произведении татарского автора.

Тема 14. Модернистские течения в татарской литературе начала XX века: связь с русским модернизмом

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Модернистские течения в татарской литературе начала XX века. Эстетика символизма в лирике Дардменда. Сквозная тема творчества поэта ? неизбежный трагизм человеческого существования. Отказ от изображения реальной действительности, обращение к душевной жизни человека. Экзистенциальное содержание поэзии Дардменда. Вечность и время в поэтическом космосе татарского поэта.

Тема 15. Татарская проза второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Жанровое своеобразие татарской прозы. Поиски новых способов проникновения в душевный мир человека в литературе 50-80-х годов. Деревенская проза. Тема лишения нравственных ориентиров, исчезновения многовековых норм нравственности, обычаев, традиций народа. Проблема национального характера в повестях русских и татарских прозаиков.

практическое занятие (4 часа(ов)):

В.Распутин и А.Еники. Основная проблематика повести В.Распутина "Прощание с Матерой" и повести А.Еники "Әйтелмәгән васыять" ("Невысказанное завещание"): отрыв от родных ?корней?, конфликт между поколениями. Черты сходства в образах главных героинь повестей ? бабки Дарьи и Акъәби. Трансформация архетипа матери в повестях.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. А.С.Пушкин и татарская лирика начала XX века	7	4	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Лермонтовские темы и мотивы в лирике С.Рамиева.	7	7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Переводы произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык	7	8	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
7.	Тема 7. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века	7	9	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
8.	Тема 8. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века	7	10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
9.	Тема 9. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века	7	11	подготовка к реферату	2	реферат
10.	Тема 10. А.Н.Островский и татарский театр	7	12	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
12.	Тема 12. Чеховские традиции в татарской драматургии начала XX века	7	14	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
14.	Тема 14. Модернистские течения в татарской литературе начала XX века: связь с русским модернизмом	7	16	подготовка к тестированию	4	тестирование
15.	Тема 15. Татарская проза второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей	7	17-18	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных взаимосвязей

Тема 2. Формирование нового типа культуры в татарской литературе второй половины XIX века.

Тема 3. А.С.Пушкин и татарская лирика начала XX века

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный ответ на вопрос: Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимосвязей.

Тема 4. Тема поэта и поэзии в лирике Пушкина, Лермонтова и Г.Тукая

Тема 5. Лермонтовские темы и мотивы в лирике С.Рамиева.

домашнее задание , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ стихотворений Лермонтова "Мой демон" и С.Рамиева "Мин".

Тема 6. Переводы произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык

творческое задание , примерные вопросы:

Перевести одно стихотворение Пушкина на татарский язык.

Тема 7. Н.В.Гоголь и татарская литература начала XX века

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовить небольшие выступления на одну из тем: Переводы произведений Н.В.Гоголя на татарский язык. Н.В.Гоголь и Ф.Амирхан. Н.В.Гоголь и Гали Рахим.

Тема 8. Н.А.Некрасов и татарская поэзия начала XX века

письменная работа , примерные вопросы:

Сопоставить стихотворение Некрасова "Родина" и Г.Тукая "Разбитая надежда".

Тема 9. Тургеневские темы и мотивы в татарской прозе начала XX века

реферат , примерные темы:

Темы для рефератов 1. Образ тишины в лирике Ф.И.Тютчева и Дардменда. 2. Образ Вселенной в лирике М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева. 3. Авторское "Я" в лирике М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева. 4. Тема поэта и поэзии в лирике А.С. Пушкина и Г. Тукая. 5. Тема родины в поэзии Н.А.Некрасова и Г.Тукая. 6. "Тайный" психологизм Тургенева и Амирхана.

Тема 10. А.Н.Островский и татарский театр

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос.

Тема 11. Л.Н.Толстой и татарская литература начала XX века

Тема 12. Чеховские традиции в татарской драматургии начала XX века

письменная работа , примерные вопросы:

Сопоставить Хронотоп дома в прозе А.П.Чехова и А.Еники.

Тема 13. Роль Горького в развитии татарского реализма XX века

Тема 14. Модернистские течения в татарской литературе начала XX века: связь с русским модернизмом

тестирование , примерные вопросы:

Итоговое тестирование. Образцы тестов. 8. В татарской литературе 19 века прослеживалось А. культурно-просветительское начало Б. романтическое начало В. веяния модернизма Г. сентиментальное течение. 10. Одним из первых русских исследователей, кто серьезно занялся описанием татарских праздников, был А. С.Н.Глинка Б. К.Ф. Фукс В. М.М.Херасков Г. Н.Берг. 11. Виднейший представитель татарского просветительства, занимающийся изучением устного народного творчества и истории татарского народа А. К.Насыри Б. М.Гайнуллин В. Ш.Марджани Г. У.Имяни.

Тема 15. Татарская проза второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей

контрольная работа , примерные вопросы:

Итоговая контрольная работа. Контрольные вопросы 1. В чем вы видите историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных связей? 2. Какова роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимосвязей? 3. Назовите основных переводчиков произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык. 4. Какие лермонтовские темы и мотивы нашли отражение в лирике С.Рамиева? 5. Особенности переводческой деятельности Г.Тукая. 6. Назовите основные тургеневские темы и мотивы, нашедшие отражение в татарской литературе начала XX века. 7. Охарактеризуйте роль А.Н.Островского в становлении татарского театра. 8. В творчестве каких русских и татарских писателей представлена тема банкротства? 9. Каким образом представлена традиция чеховской драматургии в татарской литературе начала XX века? 10. Кто из татарских критиков начала XX века обращался к творческому наследию Л.Н.Толстого? 11. В чем специфика проявления толстовской "диалектики души" в творчестве Г.Исхаки? 12. В чем заключается близость творческого метода Л.Н.Толстого и Г.Ибрагимова?

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Сопоставительный анализ лирических произведений (на выбор)

Сопоставительный анализ повестей Ф.Амирхана и И.С.Тургенева (или Г.Исхаки и И.С. Тургенева на выбор).

Сопоставительный анализ драматических произведений (А.Н.Островский "Гроза" и Г Камал "Прелюбодеяние" или "Свои люди сочтемся" и "Банкрот").

Образец билета

Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных связей.

Основная проблематика повестей В.Распутина "Прощание с Матерой" и А.Еники "Невысказанное завещание".

Вопросы к экзамену.

1. Образ тишины в лирике Ф.И.Тютчева и Дардменда.
2. Образ Вселенной в лирике М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева.
3. Авторское "Я" в лирике М.Ю.Лермонтова и С.Рамиева.
4. Тема поэта и поэзии в лирике А.С. Пушкина и Г. Тукая.
5. Тема родины в поэзии Н.А.Некрасова и Г.Тукая.
6. Л.Н. Толстой и творческое наследие Г.Исхаки.
7. Постановки пьес А.Н. Островского на татарской сцене.
8. Становление татарского национального театра.
9. Портрет и пейзаж в произведениях И.С.Тургенева и Ф.Амирхана.
10. Переводы романов "Отцы и дети", "Дым" И.С.Тургенева на татарский язык.
11. Тема женитьбы в пьесах Н.В.Гоголя и Ш.Камала.
12. Перевод баллады М.Ю.Лермонтова "Перчатка" на татарский язык.
13. Сказочно-мифологические образы в повести Н.В.Гоголя "Вий" и сказках "Шүрәле" ("Шурале") и "Су анасы" ("Водяная") Г.Тукая.

14. "Тайный" психологизм Тургенева и Амирхана.
15. Тема молчания, тишины в русской модернистской лирике начала XX века (О.Мандельштам, А.Блок, К.Бальмонт) и татарской философской поэзии конца XX века (И.Юзеев, Р.Гаташ, Р.Файзуллин).
16. Автобиографический жанр в русской и татарской прозе 50-60-х годов.
17. Трансформация архетипа матери в повестях В.Распутина "Прощание с Матерой" и А.Еники "Әйтелмәгән васыять" ("Невысказанное завещание").
18. Специфика переводов лирики А.С.Пушкина Г.Тукаем.
19. Образ узника в русской и татарской поэзии.
20. Мотив встречи в прозе И.С.Тургенева и Ф.Амирхана.
21. Постановки пьес Шекспира на татарской сцене.
22. Тема мещанства в прозе А.П.Чехова, А.Еники.
23. Стихия огня в русской и татарской поэзии начала XX века.

7.1. Основная литература:

Типы диалогических отношений между национальными литературами, Аминева, Венера Рудалевна, 2010г.

Теория литературы, Сафиуллин, Ямиль Галимович;Аминева, Венера Рудалевна;Хабибуллина, Алсу Зарифовна, 2010г.

Русская литература: теоретический и исторический аспекты[Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.М. Кириллина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 120 с. - Режим доступа: // http://znanium.com/bookread.php?book=320763

Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=425782

Головко В. М. Историческая поэтика русской классической повести: Учебное пособие / В.М. Головко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 280 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=247732

7.2. Дополнительная литература:

Межкультурная коммуникация: филологический аспект, Замалетдинов, Радиф Рифкатович, 2012г.

Гайнанова Л. М. Художественное пространство и время в прозе Гаяза Исхаки: автореферат дис. . канд. филол. наук : 10.01.02. -- Казань: Б.и., 2010.119 с. (1 экз.)

Иванов В. В. Избранные труды по семиотике и истории культуры / Вяч. Вс. Иванов; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т теории и истории мировой культуры.-М.: Языки славянской культуры , 2004.-(Язык. Семиотика. Культура). Т. 3: Сравнительное литературоведение; Всемирная литература; Стиховедение.-2004.-814 с. (2 экз.)

Сравнительное и сопоставительное литературоведение: Хрестоматия / Составители: В.Р.Аминева, М.И.Ибрагимов, А.З.Хабибуллина. - Казань, 2001. (11 экз.)

Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения: Хрестоматия / Сост. Н.П. Хрящева. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 456 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=331810

Эсалнек А.Я. Теория литературы: учебное пособие. - М.: Изд-во: Флинта, 2010. - 208 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=320779

Меднис Н.Е.Поэтика и семиотика русской литературы. М.: Изд-во Славянской культуры, 2011. - 231 с. // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3855

7.3. Интернет-ресурсы:

Двуязычный журнал по русской и теоретической филологии - http://www.rvb.ru/philologica

Логос - http://www.ruthenia.ru/logos/

Универсальная энциклопедия "Википедия" - www.wikipedia.ru

Фундаментальная электронная библиотека "Русская литература и фольклор" - www.feb-web.ru

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Русско-татарские литературные взаимосвязи" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):
Нагуманова Э.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Хабибуллина А.З. _____
"__" _____ 201 __ г.